

## Edizione diplomatico-interpretativa

| Bernard deue(n)tador                                                                                                                                                                                                                                     | Bernard de Ventador                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I                                                                                                                                                                                                                                                        | I                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>A</b>Ra no uej luszer soleill Tan me son escurçit liraj. Eges per aicho nom es maj Quna clartatz ma soleilla Damor qinsz elcor mi raia. Eq(a)n)t outra gen se(s)maia Jeu meillur enansz q(e) sordei Perq(e) mo cha(n)t no sordeia.</p>             | <p>Ara no vei luszer soleill,<br/>tan me son escurçit li rai;<br/>e ges per aicho no·m esmai,<br/>q?una clartatz m?asoleilla<br/>d?amor, q?insz el cor mi raia;<br/>e, qant outra gen s?esmaia,<br/>ieu meillur enansz qe sordei,<br/>per qe mo chant no sordeia.</p>            |
| II                                                                                                                                                                                                                                                       | II                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p><b>P</b>aor mi faj malusaz (con)sseill Perq(e) lsiegle mor ede(s)chaj Qera sajosto(n) li sauuai. Elun alautre (con)sseilla Cossi finamor(s) d(e)schaia. Hai maluasa gen saluaia Q(i) uo(s) ni uostre (con)seill crei Damnedeu prec qels descreia</p>  | <p>Paor mi fai malvasz consseill,<br/>per qe·l siegle mor e deschai;<br/>q?era s?aioston li sauvai,<br/>e l?un a l?autre consseilla<br/>cossi fin?amors deschaia.<br/>Hai! Malvasa gen salvaia,<br/>qi vos ni vostre consseill crei,<br/>Damnedeu prec qe·ls descreia.</p>       |
| III                                                                                                                                                                                                                                                      | III                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>P</b>ratz misce(m)blon uerd eu(er)meill Eissamen con al te(m)ps demai Sim ten fin amor (co)ind egai Neu mes flor blancha eu(er)meilla. Elynuer kalenda maia. Lagenchor elapl(us) gaia Mamandat q(e) samor mautrei Sen car no lom de(s)autreia.</p> | <p>Pratz mi scemblon verd e vermeill<br/>eissamen con al temps de mai;<br/>si·m ten fin?amor coind?e gai;<br/>neu m?es flor blancha e vermeilla<br/>e l?ynver kalenda maia,<br/>la genchor e la plus gaia<br/>m?a mandat qe s?amor m?autrei.<br/>S?encar no lo·m desautreia?</p> |
| IV                                                                                                                                                                                                                                                       | IV                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Nueg ejor pe(n)ss. (con)ssir eueill. Plai(n)g esospir<br/>epuos mapai. E on pl(us) pess epl(us) maltraj.<br/>Mais bos respeich mi reueilla Don mo corage sapjia. Fol(s) soj qhaj dit qieu mal traja Pos ta(n) riche corage enuej Richx soj absol qieu la ueia.</p> | <p>Nueg e ior penss, conssir e veill, plaing e sospir, e puos m?apai.<br/>E on plus pess, e plus mal trai; mais bos respeich mi reveilla, don mo corage s?apaia.<br/>Fols soi, q?hai dit q?ieu mal traia? Pos tan riche corage envei, richx soi ab sol q?ieu la veia.</p>                                                      |
| V                                                                                                                                                                                                                                                                     | V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>Finamo(r) auos mapareill P(er)o no coue(n) nem eschai Mas qar p(er) uostra merce plai Deu cuig q(e) mo apareilla Qaissi finamo(r) meschaia. Ha domna p(er) m(er)ce os plaia Qhaiaz del uostre amic mercei Pos aitan gen uos merceia.</p>                           | <p>Fin?Amor, a vos m?apareill; pero no coven ne m?eschai, mas qar per vostra merce plai (Deu cuig qe m?o apareilla!), q?aissi fin?amor m?eschaia. Ha, domna! Per merce·os plaia q?haiaz del vostre amic mercei, pos aitan gen vos merceia! [1]</p> <p>[1] Gli ultimi tre versi della cobla sono ripetuti nell'ultimacobla.</p> |
| VI                                                                                                                                                                                                                                                                    | VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>Daicho me rancur emcoreill Q]e[ira mi fan dol ez e(s)mai Qar pesa lor d(e)l ioi q(e)eu hai. Ez es fol(s) q(e) sencoreilla Delautrui ioi ne se(s)maia. Ia ieu meillor dreich no haia Sol qab d(e)portz ue(n)ch egue(r)rei Celui q(e) plus me gue(r)reia.</p>        | <p>D?aicho me rancur e·m coreill q?ira mi fan dol ez esmai qar pesa lor del ioi qe eu hai. Ez es fols qe s?en coreilla de l?autrui ioi ne s?esmaia, ia ieu meillor dreich no haia, sol q?ab deportz vench?e guerrei celui qe plus me guerreia.</p>                                                                             |
| VII                                                                                                                                                                                                                                                                   | VII                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

Ges mado(m)na nosmeraveill Seill qer  
q(e)mdon samor nim bai. Contra lafol  
datz q(i)eu retrai Farai genta meraveilla  
Sim dona samor nim baia. Hai do(m)na per  
m(er)ceus atraia Qhaisz deuostramic m(er)cei  
Pos aita(n) gen uos m(er)ceia.

Ges ma domna no·s meraveill  
se·ill qer qe·m don s?amor ni·m bai.  
Contra la foldatz q?ieu retrai,  
fara i genta meraveilla  
si·m dona s?amor ni·m baia.  
Hai, domna, per merce·us atraia  
q?haisz de vostr?amic mercei,  
pos aitan gen vos merceia!

- letto 382 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-895>